



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Sus destinatarios son los alumnos que tienen como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc. Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C8 C22	D1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	A1 A2 A3	C2 C4 C17 C18	D4 D9
Ser quien de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas	A1 A2	C17	D9 D14
Poder estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	A1 A2	C18 C22	D14 D16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc.:	A1 A2	C10 C17	D4 D7
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo	A3	C18	D9
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar	A4	C22	D14
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora			
d) aprender a asumir responsabilidades			
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional			
f) crear un espíritu crítico y autocrítico			
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	A1 A3 A4 A5	C2 C4 C10 C17 C18 C22	D4 D7 D9 D14

Contenidos

Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - el encargo de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La representación lingüística del inglés y del gallego.	- Correspondencias y discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias y calcos
3. Introducción a la ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Traducción de textos literarios I: niveles de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal y James Thurber
5. Traducción de textos literarios II: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
6. Traducción de textos turísticos	- Características del género - Documentación

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
--	---

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16
Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hace falta señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos

invalidarán cualquier examen o ejercicio.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acojan a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará en la fecha oficial fijada por la facultad.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2000
- Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2000
- RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003
- VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Könnemann, 1993
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios "marxinais". A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Toury, Gideon, **A traducción á lingua hebrea**, 1997
- Toury, Gideon, **A traducción á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da traducción**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1988
- ### **Bibliografía Complementaria**
- Guinovart, X., Álvarez Lúgrís & Díaz Rodríguez, **Diccionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506
- Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
- Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, I inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática

inglesa

- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-